

Θεματική ενότητα: Πολυγλωσσία-Διγλωσσία

Φορέας: Κέντρο Κοινωνικής Ψυχικής Υγιεινής, Βύρωνας-Καισαριανή, Α΄ Ψυχιατρική Κλινική

Τίτλος: «**Η γλωσσική αξιολόγηση δίγλωσσων παιδιών: Δεδομένα από Ιταλικό σχολείο στην Ελλάδα.**»

Συγγραφείς: Παρασκευή-Ελίζαμπεθ Ασλεϋ, Λογοθεραπεύτρια MSc

Alice Ciccone Λογοθεραπεύτρια

Chiara Finoglietti Λογοθεραπεύτρια

Καθ. Σταυρακάκη Σ., Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Μαρία Βλασπούλου, Επίκουρη Καθηγήτρια παθολογίας λόγου και επικοινωνίας της Ιατρικής Σχολής ΕΚΠΑ

Εισαγωγή: Η μελέτη της γλωσσικής ανάπτυξης των δίγλωσσων παιδιών έχει απασχολήσει πολλούς ερευνητές διεθνώς. Πολλές μελέτες επισημαίνουν την σημασία των ψευδολέξεων ως δείκτης της δίγλωσσης γλωσσικής ανάπτυξης, ενώ άλλες την αμφισβητούν.

Σκοπός: Η παρούσα έρευνα αποσκοπεί στη μελέτη των επικοινωνιακών-γλωσσικών δεξιοτήτων παιδιών που εκτίθενται σε Ιταλο-Ελληνικό οικογενειακό ή/και εκπαιδευτικό περιβάλλον. Συγκεκριμένα θα μελετηθούν οι δεξιότητες των παιδιών σε ψευδολέξεις και στις δύο γλώσσες, καθώς και οι ακαδημαϊκές δεξιότητες των παιδιών σύμφωνα με τους εκπαιδευτικούς. Πως συσχετίζονται οι ακαδημαϊκές επιδόσεις τους με τις επιδόσεις τους στις ψευδολέξεις;

Μεθοδολογία: Το δείγμα αποτελείται από 59 μαθητές/τριες δημοτικού (6-12 ετών) που φοιτούν στην «Ιταλική Σχολή Αθηνών». Δεν υπάρχουν κριτήρια αποκλεισμού. Οι εκπαιδευτικοί συμπλήρωσαν ερωτηματολόγιο που επικεντρώνεται στην ανίχνευση των επικοινωνιακών-γλωσσικών δυσκολιών στον προφορικό λόγο για κάθε παιδί. Επιπλέον οι ερευνητές χορήγησαν στους συμμετέχοντες μια δοκιμασία επανάληψης ψευδολέξεων, και στις δυο γλώσσες (ιταλικά-ελληνικά).

Αποτελέσματα: Σύμφωνα με τους εκπαιδευτικούς, στο σύνολο των μαθητών, το 18,3% παρουσιάζουν ακαδημαϊκές δεξιότητες κάτω από το μέσο όρο της τάξης. Στη δοκιμασία επανάληψης ψευδολέξεων στην ελληνική και στην ιταλική γλώσσα, φάνηκε ότι το 16,9% των μαθητών είχε επίδοση κάτω του μέσου όρου στην ελληνική γλώσσα, ενώ στην ιταλική το 18,3%.

Συμπεράσματα: Η τεχνική επανάληψης των ψευδολέξεων έχει αποδειχθεί ως έγκυρο μέσο αξιολόγησης γλωσσικών ικανοτήτων, αφού σχετίζεται με τη φωνολογική επίγνωση. Ωστόσο, έρευνες αναφέρουν ότι στα δίγλωσσα παιδιά η δοκιμασία επανάληψης ψευδολέξεων δεν επαρκεί για αυτήν την αξιολόγηση. Στην παρούσα μελέτη, οι επιδόσεις των μαθητών στη δοκιμασία επανάληψης ψευδολέξεων, σχετίζεται με τις γλωσσικές τους δεξιότητες, δείχνοντας ότι είναι ένας έγκυρος δείκτης.

Λέξεις κλειδιά: διγλωσσία, γλωσσική ανάπτυξη, ψευδολέξεις

Βιβλιογραφία:

1. Girbau, D., & Schwartz, R. G. (2008). Phonological working memory in Spanish–English bilingual children with and without specific language impairment. *Journal of Communication Disorders, 41*(2), 124-145.
2. Gutiérrez-Clellen, V. F., & Simon-Cerejido, G. (2010). Using nonword repetition tasks for the identification of language impairment in Spanish-English-speaking children: Does the language of assessment matter?. *Learning Disabilities Research & Practice, 25*(1), 48-58.
3. Shyamala, K. C., Kumar, R. S., & Carmel, R. J. Comparison of non-word repetition skills in bilingual (Kannada-English) dyslexics.

“The linguistic evaluation of bilingual children: Data from an Italian school in Greece.”

Community Mental Health Centre Vyronas-Kaisariani, 1st Department of Psychiatry, Medical School, University of Athens

Authors: *Paraskevi-Elizabeth Ashley* Speech therapist MSc

Alice Ciccone Speech therapist, *Chiara Finoglietti* Speech therapist,

Prof. S. Stavrakaki Aristotle University of Thessaloniki,

M. Vlassopoulos Asst.Professor of Language & Communication Pathology, University of Athens

Abstract

Over the years, a number of international researchers, have focused on the language development of bilingual children. However, the findings concerning the importance of non-word (pseudo-word) tasks as an indicator of bilingual language development have been mixed {1}. Furthermore, few studies have investigated the bilingual language development of young Italian-Greek speakers specifically. The aim of this study was to identify the communication-language skills of school-aged children growing up in bilingual Italian-Greek families and/or in a bilingual educational environment. Our goal was to evaluate the non-word repetition in both languages, and to compare the results with their academic and language abilities, according to teachers' evaluations. The sample consisted of 60 elementary students who were selected from the “Italian School of Athens”. The participants were aged between 6 and 12 years (M=8;9, SD=2,5) and there were no exclusion criteria. The process included two phases: During the first phase, a questionnaire was completed by the teachers based on their observations of the child's language-communication and academic abilities {2}. Afterwards, the children were assessed individually using specialized tools that examine non-word repetition in both languages {3,4}. In the present study, students' performance in the non-word repetition tasks appears to establish a correlation with their language skills, since the percentage of students with the lowest performance coincides with the percentage of children with the lowest academic skills. The performance on non-word repetition tasks has proved to be a valid assessment tool for language skills, as it is associated with phonological awareness. However, according to previous findings, in the case of bilingualism, non-word repetition tasks are not sufficient for the assessment of language skills. Earlier research has shown a bilingual advantage when it comes to non-lexical tasks. Overall, greater attention is needed when evaluating language skills in bilingualism-multilingualism, due to numerous factors, such as the age of language acquisition, the language environment influence and the varying other conditions under which bilingualism-multilingualism has arisen {5,6}.

KEYWORDS: multilingualism, bilingualism, language development, non-words (pseudo-words)

¹ Gutiérrez-Clellen, V. F., & Simon-Cereijido, G. (2010). Using nonword repetition tasks for the identification of language impairment in Spanish-English-speaking children: Does the language of assessment matter?. *Learning Disabilities Research & Practice, 25*(1), 48-58.

² “Screening for language and communication skills in primary school: Teacher's Questionnaire” Modification of the questionnaire: «Educational assessment for speech-language assessment» (Virginia Department of Education, 2011) Translation-Editing: M. Vlassopoulos - PE Ashley

³ Stavrakaki, S., & Tsimpli, I. M. (2000). Diagnostic verbal IQ test for Greek preschool and school age children: Standardization, statistical analysis, psychometric properties. In *Proceedings of the 8th Symposium of the Panhellenic Association of Logopedists* (pp. 95-106). Athens: Ellinika Grammata.

⁴ «Ripetizione di non parole» subtest of «Batteria per la Valutazione del Linguaggio in Bambini dai 4 ai 12 anni (BVL_4-12)» (Marini, Marotta, Bulgheroni, & Fabbro, 2015)

⁵ Kormi-Nouri, R., Jalali-Moghadam, N., & Moradi, A. (2015). The dissociative effects in lexical and non-lexical reading tasks for bilingual children. *Journal of Education, Society and Behavioural Science, 47-62*.

⁶ Gutiérrez-Clellen, V. F., & Simon-Cereijido, G. (2010). Using nonword repetition tasks for the identification of language impairment in Spanish-English-speaking children: Does the language of assessment matter?. *Learning Disabilities Research & Practice, 25*(1), 48-58.